

ПЕРЕВОД¹

- 1.1 *Год 5-й, месяц 4-й лета, 16-е число*², день отправления старейшины врат Ун-Амуна, храма Амуна,
- 1.2 [владыки тронов] обеих земель, чтобы доставить строительный лес для великой священной ладьи Амона-Рэ, царя богов, которая на
- 1.3 [реке и название которой] «Усер-Хат-Амун». В день моего прибытия в Танис, в
- 1.4 [местопребывание Несубанеб]деда и Тент-Амун, я дал им указы Амона-Рэ, царя богов, и они
- 1.5 приказали, чтобы они были оглашены перед ними. Они сказали: «Сделаю, сделаю, как сказал Амон-Рэ, царь богов,
- 1.6 наш владыка». *Я провел (время) до 4-го месяца лета*, находясь в Танисе. Несубанебдед и
- 1.7 Тент-Амун послали меня вместе с капитаном судна Мангабатом. Я спустился в
- 1.8 великое море Сирии *в месяц 1-й лета 1-го числа*. Я прибыл в Дор, некий город (народа)
- 1.9 чекер. Бедер, его правитель, приказал доставить мне хлебов — 50, вина — сосуд (*msḥ*)
- 1.10 1, ногу быка — 1. Один человек моего судна убежал, после того как он похитил золота
- 1.11 [сос]у[д] — 1, (что) [со]ста[вляет] 5 дебенов; серебра (сосуда) *t(3)b* — 4, (что) составляет дебенов 20; серебра (в) упаковке — дебенов 11.
- 1.12 [Всего, что] он [похитил]: золота — дебенов 5; серебра — дебенов 31. Я встал этим утром и отправился в
- 1.13 местопребывание правителя. Я сказал ему: «Я ограблен в твоей гавани; ведь ты правитель этой страны; ведь
- 1.14 ты (также) ее судья; сыщи мое серебро. Воистину, что касается этого серебра, оно принадлежит Амону-Рэ, [26]
- 1,15 царю богов, владыке обеих земель; оно принадлежит Несубанебдеду; оно принадлежит Херихору, моему владыке, и другим
- 1,16 великим (мужам) Египта; оно твое, оно принадлежит Урет; оно принадлежит Мекмер; оно принадлежит Чекер-
- 1,17 Баалу, правителю Библа». Он сказал мне: «Серьезен ли ты, шутишь ли ты? Ведь смотри, я не
- 1,18 понимаю (ничего) в этой речи, которую ты сказал мне. Если бы вор, который принадлежит моей стране, спустился
- 1,19 на твое судно и похитил твое серебро, я бы возместил его тебе из моей кладовой до того, как
- 1,20 найдут твоего вора по имени его. Воистину, что касается вора, обокравшего тебя, — твой (человек) он; он принадлежит
- 1,21 твоему судну. Проведи несколько дней здесь у меня и я поищу его». Я про-
- 1,22 вел (у него) 9 дней, находясь на причале в его гавани. Я отправился к нему и я сказал ему: «Вот, ты не нашел моего серебра
- 1,23 (3,1) ... вместе с капитанами судов, вместе с уходящими (в) море». Он сказал мне: «Молчи,
- 1,24 (3,2) ... слушай [мои слова] ... [сказанное (?) мной тебе] ...
- 1,25 (3,3) ... твое (будущее) местопребывание]: ты зах[вати]шь их ... и ты захватишь как (?)
- 1,26 (3,4) ... до того как они отправятся искать их вора, у[крывшего то]
- 1,27 (3,5) ... гавань, вот ...
- 1,28 (3,6) Тир. Я вышел из Тира, когда занялась заря ...
- 1,29 (3,7) ... Чекер-Баал, правитель Библа ...
- 1,30 (3,8) [су]дно. Я нашел серебро в нем — дебенов 30. Я захватил его ...
- 1,31 (3,9) ваше серебро. Оно будет лежать у меня, [пока] вы найдете [мое серебро или?]

¹ Перевод имеет целью возможно точнее передать текст оригинала. В квадратные скобки заключены восстановления, в круглые — пояснения; подробные филологические объяснения к переводу см. в комментарии, стр. 63–110.

² Курсивом передается текст оригинала, написанный красными чернилами.

- 1 32 (3 10) укравшего его, вы не ук[рали], я возьму его ...
- 1 33 (3 11) они ушли. Я ... шатер (на) берегу м[ор]я (у) гавани Библа ...
- 1,34 (3,12) ... Амун Дорожный. Я положил его вещи внутрь его. [Правитель] Библа послал ко мне сказать: «У[дал]ись [из]
- 1,35 (3,13) м[ое]й гавани». Я послал к нему сказать: «Куда [же] [отправл]юсь [я]?»
- 1,36 (1,X+1=3,14) ...чтобы доставить на веслах меня. Пусть я буду взят
- 1,37 (1,X+2) В Египет снова. Я провел 29 дней в его га[вани, тогда как] он [проводил] время, присылая ко мне ежедневно сказать: «Уда-
- 1,38 (1,X+3) лись из моей гавани». *Когда он приносил жертвы своим богам*, бог овладел одним жрецом (из) его
- 1,39 (1,X+4) жрецов и сделал его неистовым. Он сказал ему: «Доставь бога (?) наверх, доставь посланца, который с ним;
- 1,40 (1,X+5) (это) Амун послал его, (это) он приказал, чтобы он пришел». В то время [27] как неистовый неистовствовал этой ночью, после того как я нашел одно
- 1,41 (1,X+6) судно, лицо которого (было обращено) к Египту, и после того как я погрузил на него все мое (имущество), в то время как я глядел на
- 1,42 (1,X+7) (наступающий) мрак, думая: «Спустится он, и погружу я бога, чтобы не узрело его чужое око», —
- 1,43 (1,X+8) начальник гавани пришел ко мне, говоря: «Останься до утра — так говорит он, правитель». Я сказал ему: «Разве ты не тот, который
- 1,44 (1,X+9) проводит время, приходя ко мне ежедневно, говоря: "Удались (из) моей гавани"; разве не говоришь ты: "Останься на ночь",
- 1,45 (1,X+10) чтобы дать уйти судну, которое я нашел, и (не) придешь ли ты опять, (чтобы) сказать: "Ступай себе!"». Он ушел. Он сказал это
- 1,46 (1,X+11) правителю. Правитель послал к капитану судна сказать: «Останься до утра, так говорит он,
- 1,47 (1,X+12) правитель». *Когда наступило утро*, он послал (ко мне), причем он взял меня наверх в то время, как бог покоился в шатре,
- 1,48 (1,X+13) в котором он (был на) берегу моря. Я нашел его сидящим (в) его горнице со спиной, обращенной
- 1,49 (1,X+14) к одному окну, в то время как волны великого моря Сирии бушевали за его
- 1,50 (1,X+15) затылком. Я сказал ему: «Да восхвалит тебя Амун». Он сказал мне: «Сколько (прошло) до сего дня с тех пор, как ты вышел из местопребывания Амуна?».
- 1,51 (1,X+16) Я сказал ему: «5 месяцев (в) днях до сего дня». Он сказал мне: «Вот, ты прав? (Но) где он,
- 1,52 (1,X+17) указ Амуна, который (был) в руке твоей? Где оно, письмо первого жреца Амуна, которое (было) в твоей руке?».
- 1,53 (1,X+18) Я сказал ему: «Дал я их Несубанебдеду (и) Тент-Амун». Он очень, очень разгневался. Он сказал мне: «Ведь вот, указа
- 1,54 (1,X+19) и письма нет в руке твоей. Где оно, судно из кедра, которое дал тебе Несубанебдед? Где она,
- 1,55 (1,X+20) его сирийская команда? Разве не поручил он тебя этому чужому капитану судна, чтобы дать ему (?) убить
- 1,56 (1,X+21) тебя и чтобы бросили тебя в море? (Тогда) искали бы бога у кого и тебя также,
- 1,57 (1,X+22) искали бы тебя у кого также?» Так сказал он. *Я сказал ему*: «Разве не судно (это) египетское? Ведь это команда египетская — те, кто ходят на веслах
- 1,58 (1,X+23) под (властью) Несубанебдеда. Нет у него команд сирийских». Он сказал мне: «Разве нет 20 судов
- 1,59 (1,X+24) здесь в моей гавани, которые (состоят) в товариществе с Несубанебдедом? Что же касается этого Сидона,
- 2,1 другой (гавани), мимо которой ты прошел, разве нет других 50 судов [28] там, которые (состоят) в товариществе

- 2,2 с Уректером и которые направляются к его дому?» Я молчал в течение этого долгого времени.
- 2,3 Он изрек, говоря мне: «Прибыл ты по какому поручению?» Я сказал ему: «Я прибыл за строительным лесом для великой священной ладьи Амона-Рэ, царя богов. Делал (это) твой отец, делал (это) отец
- 2,4 твоего отца, ты сделаешь это также». Так сказал я ему. Он сказал мне: Они делали это, воистину.
- 2,6 Если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его (поручения), я выполню его. Воистину, выполняли мои (отцы) это поручение, после того как приказал
- 2,7 фараон, да будет он жив, невредим и здоров, чтобы доставили 6 судов, которые были гружены добром Египта, и они выгрузили их в свои
- 2,8 кладовые. (А) ты, что же доставил ты мне, именно мне?». Он приказал, чтобы принесли поденные записи его отцов.
- 2,9 Он приказал, чтобы огласили их передо мной; они нашли 1000 дебенов всякого серебра в его записях.
- 2,10 Он сказал мне: «Если бы правитель Египта был владыкой моей (страны), а я также его рабом,
- 2,11 разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото, говоря: "Выполни поручение Амуна".
- 2,12 Разве (это) царский дар (то, что) они делали моему отцу? Что же касается меня, именно меня, разве я твой раб?
- 2,13 Разве я также раб пославшего тебя? Я громко крикну на
- 2,14 Ливан, разверзнется небо, и лес будет здесь брошен на берегу моря. Предоставь мне
- 2,15 паруса, которые ты доставил (сюда), чтобы увести твои суда с твоим лесом в [Египет].
- 2,16 Предоставь мне снасти, [ко]торые ты доставил (сюда), [чтобы крепить кедры], которые я срублю, чтобы сделать их для тебя ...
- 2,17 ... [кото]рые я сделаю для тебя, паруса твоих
- 2,18 судов, и отяжелеют штевни (?), и разобьются они, и ты умрешь среди моря.
- 2,19 Вот гремит Амун в небе, после того как он предоставил Сутеху его время. Ведь Амун
- 2,20 создал страны все, он создал их после того, как он создал страну Египет, откуда ты пришел, раньше всего.
- 2,21 Ведь искусство вышло из нее, чтобы достигнуть моего местопребывания; ведь наука вышла
- 2,22 из нее, чтобы достигнуть моего местопребывания. Что же (это за) безрассудные странствования, которые побудили тебя совершить?» Я сказал ему:
- 2,23 «Неправда, совсем не безрассудные странствования, в которых я [29] нахожусь; нет никакого судна на реке, которое
- 2,24 не принадлежало бы Амуну. Ему принадлежит море, ему принадлежит Ливан, о котором ты говоришь: "Мой он". (Ведь) он служит
- 2,25 (лишь) берегом для (ладьи) Усер-Хат-Амун, владычицы [всякого] судна. [Во]истину, так сказал он, именно Амон-Рэ, царь богов, говоря Хери-
- 2,26 хору, владыке моему: "Пошли меня". Он приказал, чтобы я отправился с этим великим богом. Ведь смотри,
- 2,27 ты заставил этого великого бога провести эти 29 дней на причале в твоей гавани, — ты не знал, что он здесь? Разве не (тот) он, которым
- 2,28 был (раньше)? (А) ты стоишь (здесь), чтобы торговать[ся] из-за Ливана с Амуну, его владыкой! Что же касается твоих слов, (что)
- 2,29 "приказывали прежние цари (египетские), чтобы доставляли серебро и золото", (то) если бы у них были жизнь-здравие, они не приказывали бы, чтобы доставляли вещи.
- 2,30 Они приказывали, чтобы доставляли вещи вместо жизни-здравия твоим отцам: ведь Амон-Рэ, царь богов, (именно) он
- 2,31 владыка жизни-здравия; ведь он (также) владыка твоих отцов: они провели время своей жизни, принося жертвы

- 2,32 Амуну; ты также раб Амуна. Если ты скажешь Амуну: "Сделаю, сделаю", и выполнишь его
2,33 поручение, ты будешь жить, ты будешь невредим, ты будешь здоров и ты будешь хорош
для всей твоей страны и (для) твоих людей. Не пожелай
2,34 себе чего-либо, принадлежащего Амону-Рэ, (царю) богов: воистину, любит лев свое
достояние. Пусть доставят мне твоего писца, чтобы по-
2,35 слал я его к Несубанебдеду и Тент-Амун, повелителям (?), которых дал Амун северу
своей страны,
2,36 и они прикажут доставить все; я пошлю его к ним сказать: "Пусть будет доставлено это
до того, как я отправлюсь на юг", и я прикажу,
2,37 чтобы доставили тебе весь долг также». Так сказал я ему. Он вложил мою грамоту в
руки своего посланца, он погрузил
2,38 киль (?), форштевень и ахтерштевень вместе с другими 4 обтесанными древками, всего
7, и он приказал, чтобы они были доставлены в Египет.
2,39 Его посланец, отправившийся в Египет, вернулся ко мне в Сирию в 1-й месяц зимы,
после того как Несубанебдед и Тент-Амун приказали, чтобы было доставлено
2,40 золото (сосудов) $t(3)b$ — 4, (сосуд) $kkmn$ — 1; серебра (сосудов) $t(3)b$ — 5; одежда из
царского полотна — 10 штук; доброго верхнеегипетского полотна — кусков 10;
папируса высшего качества —
2,41 500; шкур бычьих — 500; (судовых) канатов — 500; чечевицы — мешков 20; рыбы —
корзин 30; она приказала, чтобы доставили мне одежды (из)
2,42 доброго верхнеегипетского полотна — 5 штук; доброго верхнеегипетского [30] полотна
— кусков 5; чечевицы — мешок 1; рыбы — корзин 5. Правитель Библа обрадовался, он
отрядил
2,43 300 мужчин и 300 быков и поставил надсмотрщиков во главе их, чтобы они рубили
деревья; они срубили их; они (т. е. деревья)
2,44 провели зиму, оставленными там (где их срубили); в 3-й месяц лета их притащили (на)
берег моря. (Тогда) правитель вышел (из своего жилища) и встал над ними. Он послал ко мне
2,45 сказать: «Приходи». Когда я приблизился к нему, тень его опахала пала на меня. Пен-Амун,
2,46 один кравчий, который принадлежал ему, стал между мной (и им), сказав: «Тень
фараона, да будет он жив, невредим, здоров, твоего владыки,
2,47 пала на тебя». Он (правитель) разгневался на него, сказав: «Оставь его». Я приблизился
к нему. Он продолжал, говоря мне: «Посмотри на поручение, которое выполняли
2,48 мои отцы раньше, после того как я выполнил его и после того как ты не сделал для меня
то, что делали твои отцы для моих, — именно ты. Смотри, прибыл
2,49 остаток твоего строительного леса — он сложен. Поступи (по желанию) сердца моего и
приходи грузить его. Ведь разве не дали они его (т. е. лес) тебе?
2,50 Не ходи смотреть на ужас моря: если ты будешь созерцать ужас моря, то уз-
2,51 ришь и мой собственный. Воистину, я не сделал тебе того, что сделали с посланцами
Хаэмуаса, когда они провели 17 лет
2,52 в этой стране: они умерли (в) своих местах (заклучения?)». Он сказал своему кравчему:
«Возьми его, пусть он увидит их могилы, в которых они
2,53 покоятся». Я сказал ему: «Не принуждай, чтобы я увидел это. Что же касается
Хаэмуаса, то люди — те, которых он послал тебе в качестве посланцев; ведь (был) он
(только) человеком
2,54 сам. Ты не имеешь (здесь перед тобой) одного из его посланцев, ты же говоришь:
"Отправляйся и посмотри на твоих товарищей". Почему же ты не радуешься
2,55 и (не) прикажешь, чтобы [сде]лали тебе стелу, и не скажешь на ней: "Послал мне Амон-
Рэ, царь богов, Амуна Дорожного, своего посланца,
2,56 да будет он [жив], невредим и здоров, вместе с Ун-Амуном, его посланцем-человеком, за
строительным лесом для великой священной ладьи Амона-Рэ, царя богов. Срубил
2,57 я его, погрузил я его, снабдил я его своими судами и командами, сделал я, чтобы достиг
он Египта, чтобы вымолить мне

2,58 50 лет жизни у Амуна вдобавок к моей судьбе". И когда наступит после (этого) другой день и придет посланец

2,59 из страны Египта, который знает письмо, и он огласит имя твое на стеле, [31] (то) воспримешь ты воду Запада, как и боги, которые

2,60 там». Он сказал мне: «Поучение великое в словах это, которые ты сказал мне». Я сказал ему: «Что касается того многого, что ты сказал мне, то если я достигну

2,61 местопребывания первого жреца Амуна и он увидит (это выполненное) тобой поручение, твое (это) поручение принесет тебе

2,62 нечто». Я отправился (на) берег моря, туда, где был сложен лес. Я увидел 11 судов,

2,63 которые приближались с моря, которые принадлежали чекерам, чтобы сказать: «Задержи его и не допусти суда, (которые)

2,64 у него, в страну Египет». Я сел и заплакал. Письмоводитель правителя вышел ко мне.

2,65 Он сказал мне: «Что с тобой?» Я сказал ему: «Разве не видишь ты птиц, совершивших дважды спуск в Египет? (т. е. спустившихся после перелета на землю Египта).

2,66 Посмотри на них: они направляются к болотам. До прихода чего же (т. е. до каких пор) буду я здесь пребывать? Ведь разве не видишь ты

2,67 этих возвращающихся снова (с моря), чтобы задержать меня?». Он ушел. Он сказал это правителю. Правитель стал плакать из-за слов, которые сказали ему

2,68 и которые были печальны. Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель, который доставил мне вина — (сосуда) *msh* 2, оленя (?) — 1. Он приказал, чтобы доставили мне

2,69 Тентнут, певицу из Египта, которая была у него, говоря: «Пой ему, не допусти, чтобы овладели сердцем его заботы». Он послал ко мне,

2,70 говоря: «Ешь, пей, не допусти, чтобы владели сердцем твоим заботы. Ты услышишь все, что я скажу, завтра». Когда

2,71 наступило утро, он приказал, чтобы призвали его совет (?). Он стал среди них. Он сказал чекерам: «Что это за ваши странствования?»

2,72 Сказали они ему: «Мы прибыли за судами, обязательно подлежащими разрушению, которые ты отправляешь в Египет с нашими врагами».

2,73 Он сказал им: «Я не смогу пленить посланца Амуна в моей стране. Дайте, чтобы я отправил его, и (затем) преследуйте его,

2,74 чтобы задержать его». Он погрузил меня, он отправил меня из гавани в (?) море. Ветер прибил меня к стране.

2,75 Аляшия. Люди города вышли ко мне, чтобы убить меня. Я прорвался меж них к месту, где (была) Хетеп,

2,76 правительница города. Я нашел ее, когда она выходила из одного своего дома и входила в другой свой (дом). Я

2,77 приветствовал ее. Я сказал людям, которые стояли около нее: «Разве нет одного среди вас, который понимает речь Египта?». Один

2,78 из них сказал: «Я понимаю». Я сказал ему: «Скажи моей госпоже: я слышал [32] вплоть до града, до местопребывания Амуна, что творят

2,79 несправедное во всех городах и творят праведное в Аляшии. Разве творят несправедное (и) здесь ежедневно?» Она сказала: «Воистину, что это за твои слова?» Я сказал ей: «Если море рассвирепело и ветер прибил меня к стране, в которой ты находишься,

2,81 разве ты согласишься, чтобы схватили меня за грудь (?), чтобы убить меня? Я есмь посланец Амуна. Вот, смотри, я (таков, что) будут искать меня

2,82 каждый день (непрестанно). Что же касается этой команды правителя Библа, которую они ищут убить, разве не найдет ее хозяин

2,83 10 твоих команд и не убьет их он, именно он?» Она приказала, чтобы призвали (этих) людей и представили их (ей). Она сказала мне: «Ложись (отдыхать)...»

Verso

- 1 Чтобы дать знать все, что дал [имя рек], (чтобы) доставлено было оно $N(j)$ -sw-p3-krm
- 2 šw 8...?